

SESSION 2026

ÉPREUVE À OPTION

L'usage de la calculatrice n'est pas autorisé

VERSION LATINE

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les candidates et les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet correspondant à la discipline qu'ils ou elles ont choisie au moment de l'inscription

Tournez la page S.V.P.

VERSION LATINE

Le tyran qui se riait des dieux

Parmi les exemples de piété et d'impiété donnés par des étrangers, Valère Maxime cite Denys de Syracuse, tyran qui régna sur la ville sicilienne aux V^e-IV^e siècles avant notre ère : non seulement celui-ci a commis de nombreux actes d'impiété, mais il les a assortis de mots d'esprit sacrilèges.

Syracusis genitus Dionysius tot sacrilegia sua, quot iam recognoscemus, iocosis dictis prosequi uoluptatis loco duxit : fano enim Proserpinae spoliato Locris, cum per altum secundo uento classe ueheretur, ridens amicis « Videtisne », ait, « quam bona nauigatio ab ipsis deis immortalibus sacrilegis tribuatur ? » Detracto etiam Ioui Olympio magni ponderis aureo amiculo, quo eum tyrannus Gelo e manubiis Carthaginensium ornauerat, iniectoque ei laneo pallio, dixit aestate graue esse aureum amiculum, hieme frigidum, laneum autem ad utrumque tempus anni aptius. Idem Epidauri Aesculapio barbam auream demi iussit, quod adfirmaret non conuenire patrem Apollinem¹ imberbem, ipsum barbatum conspici. Idem mensas argenteas atque aureas e fanis sustulit, quodque in his more Graeciae scriptum erat bonorum deorum eas esse², uti se bonitate eorum praedicauit. Idem Victorias aureas et pateras et coronas, quae simulacrorum porrectis manibus sustinebantur, tollebat et eas se accipere, non auferre dicebat, perquam stultum esse argumentando, a quibus bona precamur, ab his porrigentibus nolle sumere. Qui, tametsi debita supplicia non exsoluit, dedecore tamen filii³ mortuus poenas pendit quas uiuus effugerat : lento enim gradu ad uindictam sui diuina procedit ira tarditatemque supplicii grauitate pensat.

VALERE MAXIME

¹ Apollon est le père d'Esculape.

² Les mots *bonorum deorum eas esse* renvoient à une formule conventionnelle d'inscription présente sur les objets votifs en Grèce.

³ Denys dit le Jeune fut à son tour tyran de Syracuse, mais, très impopulaire, il fut renversé à deux reprises, et dut fuir à Corinthe où, selon la légende, il finit sa vie dans la misère.

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Faire profil bas

Océan donne des conseils à Prométhée qui se plaint du traitement que lui inflige Zeus.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ

Δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.

ΩΚΕΑΝΟΣ

Ὅρω, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
5 θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλω.
Γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
Εἰ δ' ὦδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
ρίψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω
10 θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.
Ἄλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἃς ἔχεις ὀργὰς ἄφες,
ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.
Ἄρχαί' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε.
15 Τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου
γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰπίχειρα γίγνεται.
Σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,
πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.
Οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ
20 πρὸς κέντρα κῶλον ἐκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι
τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.

Ps.-ESCHYLE

